Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Podobne jest — Królestwo — Niebios skarbowi ukrytemu w — polu. — Znalazłszy człowiek ukrył i z — radości jego odchodzi i sprzedaje ile ma i kupuje — pole owo.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znów podobne jest Królestwo Niebios skarbowi który jest ukryty w polu który znalazłszy człowiek ukrył i z radości jego odchodzi i wszystkie ile ma sprzedaje i kupuje pole to
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Królestwo Niebios* podobne jest do skarbu** ukrytego*** w roli,**** który człowiek znalazł, ukrył i z radości idzie, sprzedaje wszystko, co ma, i kupuje tę rolę.***** ******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podobne jest królestwo niebios skarbowi ukrytemu w polu, który znalazłszy człowiek ukrył, i z radości jego odchodzi, i sprzedaje wszystko, ile ma, i kupuje pole owo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znów podobne jest Królestwo Niebios skarbowi który jest ukryty w polu który znalazłszy człowiek ukrył i z radości jego odchodzi i wszystkie ile ma sprzedaje i kupuje pole to
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królestwo Niebios przypomina skarb ukryty w roli. Człowiek, który go znalazł, ukrył go, odszedł ucieszony, sprzedał wszystko, co posiadał, i nabył tę rolę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponownie królestwo niebieskie jest podobne do skarbu ukrytego w polu, który człowiek znalazł i ukrył. Uradowany nim poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił to pole.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zasię podobne jest królestwo niebieskie skarbowi skrytemu w roli, który znalazłszy człowiek skrył, i od radości, którą miał z niego, odchodzi, i wszystko, co ma, sprzedaje, i kupuje onę rolę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobne jest królestwo niebieskie skarbowi skrytemu w rolej, który nalazszy człowiek, skrył. A od radości jego odchodzi i wszytko, co ma, przedaje, a onę rolą kupuje.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	Królestwo niebieskie podobne jest do skarbu ukrytego

[1)] <x>470 13:33</x>
[2)] <x>470 6:20</x>
[3)] <x>470 11:25</x>
[4)] <x>470 13:38</x>
[5)] Znaczenie Przypowieści o skarbie ukrytym w roli : Panowanie Boga obejmuje każdą sferę życia. Jak nie można mieć jabłek bez jabłoni, węgla bez kopalni, a medalu bez zawodów, tak nie można mieć Chrystusa bez „czarnej misyjnej roboty” (<x>540 4:7-15</x>).
[6)] <x>240 4:7</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 12:33</x>; <x>490 14:33</x>; <x>570 3:7-8</x>; <x>610 6:19</x>; <x>730 3:18</x>

	literacki		w roli. Znalazł go pewien człowiek i ukrył ponownie. Uradowany poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił tę rolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobne jest Królestwo Niebios do ukrytego w roli skarbu, który człowiek znalazł, ukrył i uradowany odchodzi, i sprzedaje wszystko, co ma, i kupuje oną rolę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Królestwo Niebios podobne jest do skarbu ukrytego w ziemi. Znalazł go pewien człowiek i z powrotem ukrył. Uradowany tym idzie, sprzedaje wszystko, co ma i kupuje tę ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Królestwo niebieskie podobne jest do skarbu ukrytego w polu. Znalazł go pewien człowiek. Ukrył go z powrotem i bardzo uradowany odszedł. Sprzedał wszystko, co posiadał, i kupił to pole.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Królestwo niebieskie jest podobne do skarbu ukrytego na polu. Gdy znalazł go pewien człowiek, zakrył z powrotem. Potem poszedł uradowany, sprzedał wszystko co miał, i kupił to pole.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Królestwo Niebios jest jak ukryty w ziemi skarb. Człowiek, który go znalazł, zakopuje go z powrotem, odchodzi uradowany, wyprzedaje się ze wszystkiego i kupuje tamto pole.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Królestwo niebieskie jest podobne do skarbu ukrytego w ziemi. Człowiek, który go znalazł, ukrył go znowu. Uradowany idzie i sprzedaje wszystko, co ma, i kupuje tę ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Царство Небесне подібне до скарбу, схованого на полі, який людина, знайшовши, ховає і з тієї радости йде та продає все, що має, й купує те поле.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Upodobniona jest królewska władza niebios skarbcowi od przedtem ukrytemu w polu, który znalazłszy niewiadomy człowiek ukrył, i od tej rozkoszy swojej prowadzi się pod tym zwierzchnictwem i sprzedaje wszystkie rzeczy te które ma i kupuje pole owo.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znowu podobne jest Królestwo Niebios do skarbu ukrytego w roli, który gdy człowiek znalazł, ukrył, i rozradowany nim, odchodzi oraz sprzedaje wszystko co ma, i kupuje ową rolę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Królestwo Niebieskie jest jak skarb ukryty na polu. Znalazł go pewien człowiek, ukrył ponownie, a potem rozradowany poszedł, sprzedał wszystko, co posiadał, i kupił to pole.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Królestwo niebios jest podobne do skarbu ukrytego w polu, który człowiek znalazł i ukrył; i przejęty radością idzie i sprzedaje to, co ma, i kupuje owo pole.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Królestwo niebieskie podobne jest do skarbu znalezionego na polu—mówił Jezus. —Ten, kto go odkrył, ukrył go ponownie i z radości poszedł sprzedać wszystko, co posiadał, aby kupić to pole.